

No. 33991

**ESTONIA
and
LATVIA**

**Agreement regarding border crossing points. Signed at Riga
on 10 July 1996**

Authentic texts: Estonian, Latvian and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
LETONIE**

**Accord relatif aux points de passage à la frontière. Signé à
Riga le 10 juillet 1996**

Textes authentiques : estonien, lettonien et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VA-
HELINNE KOKKULEPE PIIRIPUNKTIDEST**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud "osapooled"; juhindudes vajadusest täiustada isikute, transpordivahendite, kaupade ja toodete riigipiiride ületamise korraldust; soovides luua soodsaid tingimusi rahvusvahelise liikluse arendamiseks Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahel; võttes arvesse Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahel sõlmitud riigipiiri taastamise lepingut; leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkkel 1

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise riigipiiri ületamiseks isikutele, sõltumata nende kodakondsusest või riiklikust kuuluvusest, ning nendele kuuluvate või nende poolt kasutatavate transpordivahendite, toodete ja teiste kaupade üle piiri vedamiseks avatakse järgmised piiripunktid:

(a) raudteel:

Valga - Lugaži (raudtee piirijaam reisijatele ja kaubavagunite loendamiseks),

(b) maanteel:

Ikla - Ainaži
Valga-1 - Valka-2
Murati - Veclaicene

Artikkeli 2

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi elanikele neile kuuluvate või nende käsutuses olevate transpordivahenditega või ilma, on osapoolte vahelise riigipiiri ületamiseks ilma kaupadeta avatud järgmised piiripunktid :

Vana-Ikla - Ainaži
 Jäärja - Ramata,
 Mõisaküla - Ipiķi
 Laatre - Laksti
 Penuja - Arakste,
 Lilli - Unguripi,
 Holdre - Omuji,
 Valga-2 - Valka-3,
 Valga-3 - Valka-1,
 Taheva - Gaujiena.
 Vastse-Roosa - Ape

Artikkeli 3

1. Radioaktiivsete materjalide, narkootiliste ja psühhotroopsete ainete vedu üle riigipiiri toimub kooskõlas osapoolte seaduste ja määrustega järgmiste piiripunktide kaudu:

Valga - Lugaži (raudteel),
 Ikla - Ainaži (maanteel),
 Murati- Veclaicene (maanteel).

2. Elusloomade, loomsete ja taimekasvatustoodete vedu üle piiri toimub kooskõlas osapoolte seaduste ja määrustega järgmiste piiripunktide kaudu:

Valga - Lugaži (raudteel),
 Ikla - Ainaži (maanteel),
 Valga-1 - Valka-2 (maanteel),
 Murati - Veclaicene (maanteel).

Artikkeli 4

1. Käesoleva kokkulekke artiklis 1 loetletud piiripunktide sulgemine või töörežiimi muutmine ning uute piiripunktide avamine toimub osapoolte vahelise kokkulekke alusel diplomaatiliste nootide vahetuse teel.

2. Käesoleva kokkulekke artiklis 2 loetletud piirpunktide sulgemine või töörežiimi muutmine ning uute piirpunktide avamine toimub osapoolte volitatud piiriesindajate vastastikuse kokkuleppe alusel vastavalt kokkuleppele piiriesindajate tegevusest.

Artikel 5

Piirpunktide projekteerimisel ja väljaehitamisel peavad osapooled võimaluse korral looma tingimused ühiseks piiri-, tolli- ja muuks kontrolliks.

Artikel 6

1. Piirpunktides liikumise peatamine või ajutine piiramine võib toimuda sanitaar- või teeolude tõsise halvenemise korral, ühiskondliku julgeoleku huvides, samuti ettenägematute õnnetuste korral.

Osapool, kes kavatseb liikumise peatada või seda ajutiselt piirata, teatab teisele osapoolele sellest reeglina hiljemalt viis päeva enne piiriületuspunkti plaanitavat sulgemist või liikumise piiramist.

2. Piirpunkt plaanitavast sulgemisest või liikumise piiramisest seoses ehitus- või remonditöödega teatatakse teisele osapoolele vähemalt kaks kuud enne ehitus- või remonditööde algust.

3. Juhul, kui asjaolud takistavad piirpunkt sulgemisest või seal liikumise piiramisest aegsasti ette teatamast, teavitatakse teist osapoolt vahetult enne.

Artikel 7

Osapoolte volitatud piiriesindajad võivad vastastikusel kokkuleppel ettenägematute õnnetuste, suurte avariide või katastroofide korral, aga ka muudel erakorralistel juhtudel anda loa piiri ületamiseks väljaspool kindlaksmääratud piirpunkte.

Artikel 8

1. Isikutel, kes elavad riigipiiri läheduses ja kelle elukohast ei ole mööda alalist teed väljapääsu oma riigi territooriumile, lubatakse piiri ületada väljaspool kindlaksmääratud piirpunkte, pääsemaks oma riigi territooriumil asuvatele alalistele teeidele ja tagasi.

Neile isikutele kuuluva kauba üle piiri vedamise kord väljaspool piirpunktiga sätestatakse osapoolte vahelise eraldi kokkuleppega.

2. Riigipiiri ületamise aluseks väljaspool kindlaks määratud piiripunkte on neile isikutele volitatud piiriesindajate poolt väljastatav tunnistus.

Tunnistusele märgitakse: isiku perekonna- ja eesnimi, passi või passi asendava dokumendi number, aadress ja koht, kus isik võib piiri ületada. Tunnistus väljastatakse tasuta.

Artikkel 9

Osapooled teevad oma riikide volitatud piiriesindajatele ülesandeks kolme kuu jooksul, alates käesoleva kokkuleppe jõustumisest, kooskõlastada tunnistuste vorm, väljastamise kord ja nõuded, samuti käesoleva kokkulekke artikli 8 sätete täitmise ja korralduse tingimused.

Artikkel 10

Käesolev kokkulepe jõustub päevast, mil osapooled teatabid teineteisele kirjalikult, et kõik kokkuleppe jõustumiseks vajalikud põhiseaduslikud nõuded on täidetud.

Käesolev kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Seda võib osapoolte kokkuleppel täiendada. Kumbki osapool võib kokkuleppe lõpetada, saates kirjaliku teate diplomaatiliste kanalite kaudu, kusjuures kokkulepe lõpeb 90 õopäeva möödumisel sellise teate saamisest.

Sõlmitud Pias "10." juuli 1996. a kahes eksemplaris, kumbki eesti, läti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstdid omavad võrdset jõudu. Kokkulekke tõlgendamise erinevuste puhul prevaleerib ingliskeelne tekst

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



Läti Vabariigi Valitsuse
nimel:



[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

**NOLĪGUMS STARP IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR VALSTS ROBEŽAS
ŠĶĒRSOŠANAS VIETĀM**

Igaunijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība (turpmāk tekstā - "Puses");

nemot vērā nepieciešamību pilnveidot personu, transporta līdzekļu, preču un mantu kustības pāri valsts robežai organizāciju;

vēloties radīt labvēlīgus apstākļus starptautiskās satiksmes attīstībai starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku;

nemot vērā starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku noslēgto Līgumu par valsts robežas atjaunošanu;

vienojās par sekojošo:

1. PANTS

Personu, neatkarīgi no pilsomības vai valstiskās piederības, pārvietošanās un viņām piederošo vai viņu rīcībā esošo transporta līdzekļu, preču un cita veida mantu pārvešana pāri valsts robežai starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku notiek sekojošos robežas kontroles punktos:

(a) uz dzelzceļa:

Lugaži (dzelzceļa pasažieru robežstacija un dzelzceļa preču
robežstacija ritošā sastāva uzskaitei)
- Valga.

(b) uz autoceļiem:

Ainaži - Ikla,
Valka-2 - Valga-1,
Veclaicene - Murati.

2. PANTS

Igaunijas Republikā un Latvijas Republikā dzīvojošu personu pārvietošanās un viņām piederošo vai viņu rīcībā esošo transporta līdzekļu (bez precēm) pārvešana pāri valsts robežai notiek sekojošos robežas punktos:

Ainaži - Vana-Ikla,
 Ramata - Jäärsa,
 Ipiķi - Mõisaküla,
 Laksti - Laatre,
 Arakste - Penuja,
 Unguriņi - Lilli,
 Omuļi - Holdre,
 Valka-3 - Valga-2,
 Valka-1 - Valga-3,
 Gaujiena - Taheva,
 Ape - Vastse - Roosa.

3. PANTS

1. Radioaktīvo materiālu, narkotisko un psihotropo vielu pārvešana pāri valsts robežai, ievērojot Pušu likumdošanas prasības, notiek sekojošos robežas kontroles punktos:

Lugaži - Valga (pa dzelzceļu),
 Ainaži - Ikla (pa autoceļu),
 Veclaicene - Murati (pa autoceļu).

2. Dzīvnieku, dzīvnieku valsts un augkopības produktu pārvešana pāri valsts robežai, ievērojot Pušu likumdošanas prasības, notiek sekojošos robežas kontroles punktos:

Lugaži - Valga (pa dzelzceļu),
 Ainaži - Ikla (pa autoceļu),
 Valka-2 - Valga-I (pa autoceļu),
 Veclaicene - Murati (pa autoceļu).

4. PANTS

1. Šī Nolīguma 1.pantā minēto robežas šķērsošanas vietu slēgšana vai darba režīma izmaiņas, kā arī jaunu atvēršana notiks uz Pušu vienošanās pamata apmainoties ar diplomātiskām notām.
2. Šī Nolīguma 2.pantā minēto robežas šķērsošanas vietu slēgšana vai darba režīma izmaiņas notiks uz Pušu pilnvaroto robežu pārstāvju savstarpējās vienošanās pamata, saskaņā ar Vienošanos par pilnvaroto robežas pārstāvju darbību.

5. PANTS

Izstrādājot un realizējot robežas šķērsošanas vietu iekārtošanas projektus, Puses paredzēs iespēju, lai radītu apstākļus robežapsardzes, muitas un citu veidu kontroles kopējai veikšanai.

6.PANTS

1. Satiksme robežas šķērsošanas vietās var tikt slēgta, ja tajās būtiski pasliktinās sanitārie vai kustības apstākļi, sabiedriskās drošības interesēs, kā arī stihisku nelaimju gadījumā.

Puse, kura pārtrauks vai ierobežos satiksmi, iepriekš paziņos par to otrai Pusei, parasti, ne vēlāk kā 5 dienas pirms plānotās satiksmes slēgšanas vai ierobežošanas robežas šķērsošanas vietās.

2. Par satiksmes plānotu slēgšanu vai kustības ierobežošanu sakarā ar celtniecības vai remonta darbiem otrai Pusei tiek paziņots ne vēlāk kā divus mēnešus pirms celtniecības vai remonta darbu sākuma.
3. Gadījumos, kad nav pieļaujama vilcināšanās, satiksnes slēgšana vai ierobežošana robežas šķērsošanas vietās notiek nekavējoties, paziņojot par to otrai Pusei.

7. PANTS

Pušu pilnvarotie robežu pārstāvji pēc savstarpējas vienošanās stihisku nelaimju, lielu avāriju, katastrofu un citos ekstremālos apstākļos var dot atļauju robežas šķērsošanai ārpus noteiktajām robežas šķērsošanas vietām.

8. PANTS

1. Tiešā valsts robežas tuvumā dzīvojošām personām, kurām nav izejas no savas dzīvesvietas savas valsts teritorijā pa pastāvīgiem ceļiem, atļauta valsts robežas šķērsošana ārpus noteiktajām robežas šķērsošanas vietām, lai nokļūtu līdz pastāvīgiem ceļiem savas valsts teritorijā un atpakaļ.

Šim personām piederošo preču pārvietošanas kārtība pāri robežai ārpus robežas šķērsošanas vietām tiks noteikta ar atsevišķu vienošanos starp Pusēm.

2. Minētajām personām šķērsot valsts robežu ārpus noteiktajām robežas šķērsošanas vietām atļauts ar Pilnvaroto robežu pārstāvju izdotām apliecībām.

Apliecībā uzrāda: personas vārdu un uzvārdu, pases vai cita personu apliecināša dokumenta numuru, dzīvesvietu un vietu, kur personai atļauts šķērsot robežu. Apliecības noformēšana un izdošana ir bezmaksas.

9. PANTS

Puses uzdod savu valstu Pilnvarotajiem robežu pārstāvjiem trīs mēnešu laikā no šīs vienošanās spēkā stāšanās brīža saskaņot apliecību formu, noformēšanas, izsniegšanas un izņemšanas kārtību, kā arī šī Nolīguma 8.panta noteikumu pildīšanas kontroles kārtību.

10. PANTS

Šis Nolīgums stājas spēkā no dienas, kad Puses paziņojušas viena otrai, ka visas nepieciešamās konstitucionālās prasības, lai šis Nolīgums stātos spēkā, ir izpildītas.

Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un var tikt papildināts vai izmaiņits pēc Pušu vienošanās. Nolīgums zaudē spēku 90 diennaktis pēc tam, kad viena Puse diplomātiskā ceļā paziņo par denonsāciju.

Nolīgums noslēgts..... 199... . gada ".....". divos eksemplāros, katrs no tiem igaunu, latviešu un angļu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks. Domstarpību gadījumā, kas rodas, interpretējot šā Nolīguma noteikumus, par pamatu tiek nemts teksts angļu valodā.

Igaunijas Republikas Valdības
vārdā:



Latvijas Republikas Valdības
vārdā:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA REGARDING BORDER CROSSING POINTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering the necessity of developing the organisation of the movement across national boundaries of persons, vehicles, goods, and products;

Desiring to establish favourable conditions for international traffic between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia;

Considering the renewal of the Agreement between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia regarding the re-establishment of national borders;²

Have agreed as follows:

Article 1

For persons, regardless of citizenship or national affiliation, and the means of transportation, products, or other forms of goods either belonging to them or used by them, the following border control points open for crossing the border between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia:

(a) by railway:

Lugaži - Valga(passenger border railway station and the cargo car counting border station),

(b) by road:

Ainaži - Ikla,
Valka-2 - Valga-1,
Veclaicene - Murati.

¹ Came into force on 21 October 1996 by notification, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1774, No. I-30894.

Article 2

For inhabitants of the Republic of Latvia and the Republic of Estonia and the means of transportation belonging to them or used by them, without goods, the following border crossing points are defined for crossing the national border:

Ainaži - Vana-Ikla,
Ramata - Jäärja,
Ipiķi - Mōisakūla,
Laksti - Laatre,
Arakste - Penuja,
Ungurīni - Lilli,
Omuļi - Holdre.
Valka-3 -Valga-2
Valka-1-Valga-3
Gaujiena -Taheva,
Ape -Vastse-Roosa.

Article 3

1. Radioactive materials, narcotic drugs and psychotropic substances are transported across the national borders, according to the laws and provisions of the Contracting Parties, at the following border control points:

Lugaži - Valga (by railway)
Ainaži - Ikla (by road)
Veclaicene - Murati (by road).

2. Transport of livestock, animal, and agricultural products across national borders, according to the laws and provisions of the Contracting Parties, occurs at the following border control points:

Lugaži - Valga (by railway)
Ainaži - Ikla (by road)
Valka-2 - Valga-1 (by road)
Veclaicene - Murati (by road).

Article 4

1. Closure or changes in the working procedure of the border crossing points mentioned in Article 1 of this Agreement, as well as the opening of new points occurs upon mutual agreement expressed by the exchange of diplomatic notes.

2. Closure or changes in the working procedure of the border crossing points mentioned in Article 2 of this Agreement, occurs upon the mutual agreement of border representatives authorized by the Contracting Parties, in accordance with the Agreement regarding the activities of border representatives.

Article 5

In planning and realizing the border crossing point projects, the Contracting Parties shall include the possibility, whenever possible, of implementing border guard, customs, and other forms of joint control.

Article 6

1. Traffic at border crossing points may be closed in the interest of social safety, if sanitary or movement conditions fundamentally worsen, as well as in the case of unforeseen calamity.

The Contracting Party which closes or limits traffic, shall inform the other Party, usually not later than five days before the planned closing or limiting of traffic at the border crossing point.

2. In the case of closing or limiting of traffic for construction or renovation, the other Contracting Party shall be informed not later than two months before the beginning of the construction or renovation.

3. In cases where circumstances prevent prior notification of border crossing point closing or limitation of traffic, the other Contracting Party shall be notified immediately.

Article 7

Authorized border representatives, in the event of unforeseen calamity, large accident, or disaster as well as under other extreme conditions, may, after mutual agreement, permit the crossing of the border outside of the defined border crossing point.

Article 8

1. Those persons living near the border, who do not have means of egress from their place of inhabitancy in their nation's territory by permanent roads are permitted outside of defined border crossing points in order to reach and return from permanent roads in their nation's territory.

The transport of goods belonging to these persons across the border outside of defined border crossing points shall be defined by separate agreement by the Contracting Parties.

2. The crossing of the national border outside of the defined border crossing points by the aforementioned persons is permitted by licenses issued by the border representatives of the Contracting Parties.

The license shows: the person's family and given name, passport or other personal identification number, address, and location where the person is permitted to cross the border. The license is issued for free.

Article 9

The Contracting Parties require the Authorized border representatives to agree upon the license form, issuing procedure, and requirements as well as the procedure for implementation and regulation of Article 8 of this Agreement within a period of three months from the period this Agreement enters into force.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for its entry into force have been completed.

The Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be amended by the agreement of the Contracting Parties. It may be terminated by written notification through diplomatic channels by either Contracting Party and shall cease to be in force 90 days after such notice has been received.

Done at ~~Riga~~ on the ~~10~~ day of ~~July~~, 1996, in duplicate, in the Estonian, Latvian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Siim Kallas".

1

For the Government
of the Republic of Latvia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Valdis Birkavs".

2

¹ Siim Kallas.
² Valdis Birkavs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE À LA FRONTIÈRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE**

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant la nécessité de développer l'organisation des mouvements de personnes, de véhicules, de biens et produits aux frontières nationales;

Désireux de mettre en place des conditions favorables au trafic international entre la République d'Estonie et la République de Lettonie;

Considérant le renouvellement de l'Accord entre la République d'Estonie et la République de Lettonie concernant le rétablissement des frontières nationales²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour les personnes, quels que soient leur nationalité ou leur affiliation nationale, les moyens de transport utilisés, les produits ou autres biens qui leur appartiennent ou qu'elles utilisent, les points de contrôle frontalier suivants sont ouverts à la frontière entre la République de Lettonie et la République d'Estonie :

a) Par chemin de fer :

Lugaži – Valga (gare frontalière pour les passagers et les marchandises);

b) Par route :

Ainaži – Ikla,

Valka-2 – Valga-1,

Veclaicene – Murati.

Article 2

Pour les ressortissants de la République de Lettonie et de la République d'Estonie qui ne transportent pas de marchandises et les moyens de transport qu'ils utilisent, les postes frontières suivants sont ouverts :

Ainaži – Vana-Ikla,

Ramata – Jäärja,

Ipiķi – Moisaküla,

Laksti – Laatre,

Ungurini – Lilli,

Omuji – Holdre,

Valka-3 – Valga-2,

Valka-1 – Valga-3,

Gaujena – Taheva,

Ape – Vaste-Roosa.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1774, n° I-30894.

Article 3

1. Le passage de matériels radioactifs, de stupéfiants et de substances psychotropes aux frontières nationales doit être effectué conformément aux lois et dispositions des Parties contractantes aux postes de contrôle frontalier suivants :

Lugaži – Valga (par chemin de fer),
Ainaži – Ikla (par route),
Veclaicene – Murati (par route).

2. Le passage du bétail, des animaux et des produits agricoles aux frontières nationales s'effectue conformément aux lois et dispositions des Parties contractantes aux postes de contrôle frontalier suivants :

Lugaži – Valga (par chemin de fer),
Ainaži – Ikla (par route),
Valla-2 – Valga-1 (par route),
Veclaicene – Murati (par route).

Article 4

1. La fermeture des postes frontières visés à l'article premier du présent Accord ou les modifications apportées aux procédures de passage de la frontière ainsi que l'ouverture de nouveaux points de passage font l'objet d'un accord mutuel entre les Parties qui est consacré par un échange de notes diplomatiques.

2. La fermeture des postes frontières visés à l'article 2 du présent Accord ou les modifications apportées aux procédures de passage de la frontière font l'objet d'un accord mutuel entre les représentants aux frontières autorisés par les Parties contractantes, conformément à l'accord concernant les activités des représentants aux frontières.

Article 5

Lors de la planification et de l'exécution des projets concernant les points de passage aux frontières, les Parties contractantes envisagent, chaque fois que c'est possible, la possibilité d'établir des services communs de douane ou de gardes frontière et d'autres formes de contrôle commun.

Article 6

1. Les postes frontières peuvent être fermés à la circulation pour des raisons de sécurité si les conditions sanitaires s'aggravent et en cas de catastrophe imprévue. La Partie contractante qui ferme ou limite la circulation frontalier en informe l'autre Partie, généralement cinq jours au moins avant la fermeture ou la limitation prévue de la circulation aux postes frontières.

2. En cas de fermeture ou de limitation de la circulation frontalier en raison de travaux de construction ou de restauration, l'autre Partie contractante en est informée au moins deux mois avant le commencement des travaux de construction ou de restauration.

3. Lorsque les circonstances s'opposent à la notification préalable de la fermeture ou de la limitation de la circulation aux postes frontières, l'autre Partie contractante est notifiée dès que possible.

Article 7

En cas de catastrophe imprévue, d'accident grave, de désastre ou d'autres conditions extrêmes, les représentants autorisés aux frontières peuvent, après accord mutuel, autoriser le passage de la frontière à des points autres que les postes frontières établis.

Article 8

1. Les frontaliers qui ne peuvent emprunter des routes praticables en tous temps pour sortir de l'endroit où ils habitent dans leur pays sont autorisés à traverser la frontière en dehors des postes frontières établis pour accéder à ces routes et en revenir. Le passage des biens appartenant à ces personnes aux frontières en dehors des postes frontières établis fera l'objet d'un accord distinct entre les Parties contractantes.

2. Le passage des frontières nationales en dehors des postes frontières établis par les personnes susmentionnées est autorisé en vertu de permis délivrés par les représentants aux frontières des Parties contractantes. Le permis indique les nom et prénom du porteur, le numéro de son passeport ou autre pièce d'identité, son adresse et l'endroit où cette personne est autorisée à franchir la frontière. Le permis est délivré gratuitement.

Article 9

Les Parties contractantes demandent à leurs représentants autorisés aux frontières de s'entendre sur la forme du permis, la procédure et les conditions de délivrance ainsi que la procédure de mise en œuvre et d'application de l'article 8 du présent Accord dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties contractantes se seront通知ées de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être amendé par accord mutuel entre les Parties. Il peut être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une ou l'autre Partie contractante et cessera d'être en vigueur 90 jours après la réception de la notification.

FAIT à Riga le 10 juillet 1996 en double exemplaire en langues estonienne, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

SIIM KALLAS

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAUS